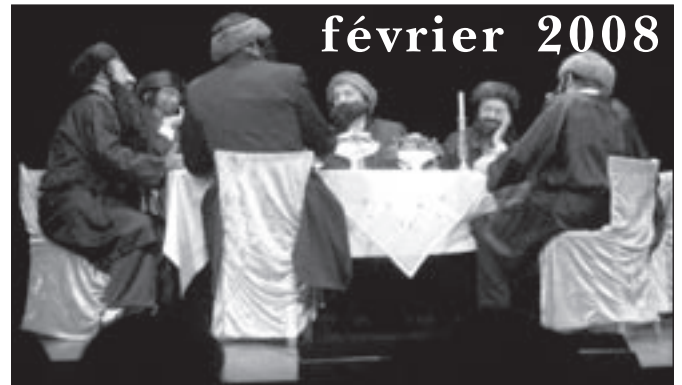




À découvrir p. 4 : la naissance d'une nouvelle revue littéraire en yiddish
 אַנטדעקט אויף ז' 4 די נשע ליטעראַרישע ציטשריפט אויף יידיש



vie de l'association

> **théâtre : reprise exceptionnelle...**

*En collaboration avec le théâtre de l'Arc-en-Ciel
 Spectacle en yiddish surtitré en français.*

די צוויי קונע-לעמל LES DEUX KUNE-LEML



D'après Avrom Goldfaden, adaptation et mise en scène
 de Charlotte Messer, par la troupe du Troïm Teater

**mardi 5 février 2008 à 20h
 au théâtre des Deux Portes**

17 rue René Boulanger, 75010, M° République ou Strasbourg St Denis.

Prix des places : 20 €. Réservations et billetterie exclusivement au 01 47 00 14 00.
 Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem, 18 passage Saint-Pierre Amelot,
 75011 Paris.



> **récitation de chansons yiddish pour petits et grands**

Première en France...

du TRIO SCHAECHTER

mardi 19 février 2008 à 20h30

Le pianiste, compositeur et chef d'orchestre new-yorkais Binyumen Schaechter est le fils du linguiste et yiddishiste Mordkhe Schaechter. Avec ses très jeunes filles Reyna et Temma Leeba, tout comme lui de langue maternelle yiddish, il forme un trio de talent. Ils interprètent des chansons qui évoquent les relations entre enfants, parents et grands-parents.

P.A.F. 14 €. Membres 10 €. Réservation conseillée.



musique juive d'Europe centrale

- > stage de musique instrumentale
- > stage de chants yiddish et danses traditionnelles
- > stage pour juniors

**Retenez dès à présent les dates :
 du 7 au 11 juillet 2008.**

et consultez notre site : www.yiddishweb.com
 où tous les détails seront donnés dans le courant du mois de février.



Après les deux voyages de 2007, qui ont fait découvrir de nombreuses richesses culturelles juives en Pologne, la Maison de la culture yiddish, toujours en partenariat avec l'association Valiske, propose un circuit en Galicie et Bucovine juives, du 26 juin au 5 juillet 2008.

Nous allons parcourir cette région profondément marquée par une présence juive millénaire en visitant les villes de Cracovie, Tarnow, Przemysl, Lwow (Lemberg), Brody, Drohobych, Ivano-Frankovsk (Stanislawow), Tchernivtsi (Czernowitz), Czortkow, Jaroslaw, Lancut et en découvrant de nombreux *shtetlekh* du piedmont des Carpates. À notre retour à Cracovie nous participerons à la clôture du Festival de la culture juive.

La participation aux frais est de 1500€ par personne tout compris (en chambre double. Le supplément chambre individuelle est de 150€). Le programme définitif (dates et parcours) sera bientôt communiqué. Les inscriptions commenceront à partir du 1^{er} février. Le nombre de places est limité à 30. Si vous êtes intéressé(e), téléphonez à la MCY ou envoyez un e-mail à Régine Nebel regine.nebel@hotmail.fr, nous vous indiquerons la marche à suivre.

agenda

musique klezmer

Soirée Yiddish Blues

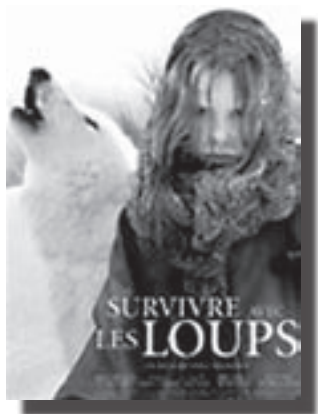
avec Talila et les musiciens Teddy Lasry, Pierre Mortarelli, Joseph Fartoukh.

Samedi 9 février à partir de 20h.

Maison Moadon, 66 rue Laugier, 75017 Paris.

Renseignements et informations : laura@maisonmoadon.fr ou au 01 44 01 03 23.

P.A.F. 25 €. (concert et buffet).



cinéma

Survivre avec les loups

un film de Véra Belmont adapté du livre de Misha Defonseca.

La Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem et BAC films sont heureux de vous offrir 30 places à retirer dans la limite des places disponibles, auprès de Laurence à la Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem, sur présentation de la carte d'adhérent. Il ne sera pas délivré plus de deux places par personne. La deuxième place doit également être destinée à un adhérent.

parution

La Fille du charbonnier, un conte bilingue français-yiddish écrit par Emmanuelle Polack et sa fille écolière, Sarah Royon.

Traduction en yiddish de Bernard Vaisbrot. Illustrations en noir et blanc par Johann le Berre, éditions l'Harmattan.

conférence

À l'École pratique des hautes études, section des Sciences historiques et philologiques, 47 rue des Écoles, 75005 Paris (entrée par le 17 rue de la Sorbonne, escalier E, 1^{er} étage à droite).

Dans le cadre du séminaire de Pierre Gonneau, *Histoire et conscience historique des pays russes*, Moshe Taube, professeur à l'Université hébraïque de Jérusalem, directeur d'études invité donnera quatre conférences sur le thème :

Les traductions slavonnes de l'hébreu comme reflet des contacts culturels entre Juifs et Slaves en Europe de l'Est avant le XVI^e siècle.

1. Les débuts de la présence juive en Europe de l'Est.
Mercredi 30 janvier, de 17h à 19h, salle d'Égyptologie.
2. La Russie moscovite, le grand-duché de Lituanie et les Juifs.
Mercredi 6 février, de 17h à 19h, salle d'Égyptologie.
3. Les judaïsants de Novgorod puis de Moscou.
Mercredi 13 février, de 17h à 19h, salle d'Égyptologie.
4. Une « mission auprès des Slaves ? »
Mercredi 20 février, de 17h à 19h, salle d'Égyptologie.

Renseignements et informations : section des Sciences historiques et philologiques, Marie Cronier, responsable des invités étrangers. Tél. 01 40 46 31 33, télécopie 01 40 46 31 39, invites@ephe.sorbonne.fr

radio

La Maison de la culture yiddish vous propose deux rendez-vous sur les ondes.

Émission en français

Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM.

Animée par Elsa Charbit, le 4^e jeudi du mois de 23h30 à 24h.

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison de la culture yiddish.

L'émission est reprise sur le site internet de RCJ www.radiorcj.info, ainsi que par radio JM Marseille.

Émission en yiddish

Di yidishe sho, sur Radio J, 94.8 FM.

Tous les mardis de 15h30 à 16h30.

Magazine culturel animé par Gilles Rozier.

et grâce à internet...

Écoutez les radios juives d'ailleurs et même des "Radio days" d'hier sur les sites suivants :

- <http://www.yiddishradioproject.org/gems>
- <http://www.yiddishvoice.com>

nos activités...

séminaire חודש לעכער סעמינאר

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Animé par Yitskhok Niborski

Dimanche 10 février

Moyshe Kulbak et ses poèmes des années 1920.

Dimanche 16 mars

Holger Nath (professeur visitant) : le poème *Disner tshayld harold* de Moyshe Kulbak.

Horaires : de 10h à 12h30 et de 14h à 16h.

P.A.F. 30 €. Membres : 24 €.

Participation aux frais de photocopie de 10 € pour l'année.

Le déjeuner est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

conférences en français רעפערואטן

Conférences animées par Philippe Boukara : les immigrés juifs en France face aux grands événements du XX^e siècle.

Cycle de 7 conférences.

Mardi 12 février à 20h30 : 1939-1942, engagement volontaire et assistance, débuts de la résistance juive.

La conférence est reportée du 5 au 12 février pour cause de représentation théâtrale (cf. page 1). Nous remercions Philippe Boukara de sa compréhension et vous prions d'accepter nos excuses pour ce changement de date.

Une conférence : 5 €. Membres : 3 €.

Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

Autour d'un conte... Littératures juives de l'imaginaire.

Cycle de 4 conférences proposées par Irène Wekstein et Martine Grinberg.

Mercredi 6 février de 20h à 22h : les contes hassidiques de Rabbi Nahman de Braslav.

Une conférence : 5 €. Membres : 3 €. Pour le cycle 18 €. Membres 10 €. Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

ateliers

tshiribim משיריבים

Chorale animée par Shura Lipovsky.

Un dimanche par mois, de 11h à 13h et de 14h30 à 16h30.

P.A.F. 150 € (9 séances de 4 heures).

Participation aux frais de photocopie de 10 € pour l'année.

Le déjeuner est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Prochain rendez-vous : 17 février.

théâtre טעאטער

Animé par Charlotte Messer.

Deux mercredis par mois, de 19h à 21h30.

Prochains rendez-vous : mercredis 6 et 20 février.

atelier klezmer קלעזמער

Animé par Marthe Desrosières.

Prochains rendez-vous : dimanches 3 et 24 février de 11h à 13h.

cercle de conversation Vi in der heym (comme chez soi) ווי איז דער היים

Animé par Régine Nebel et Renée Kaluszynski.

Le cercle de conversation *Vi in der heym* (comme chez soi) se réunit pour discuter en yiddish d'un livre écrit en français.

À l'issue de la conversation, les participants prennent le thé ensemble.



© Estelle Hulack

P.A.F. 7 €. Membres : 5 €. Le thé est offert.

Avant chaque séance, Régine et Renée recevront à 14h30 ceux et celles qui souhaiteraient s'initier à l'alphabet yiddish.

Prochain rendez-vous : vendredi 8 février à 15h30.

Les Gens indispensables ne meurent jamais d'Amir Gutfreund, éditions Gallimard.

kindershul קינדערשול

Atelier pour enfants de 3 à 11 ans, animé par Annick Prime-Margulis et Sharon Bar-Kochva.

Un dimanche par mois, de 14h30 à 17h30.

P.A.F. : séance 15 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire.

Prochaine séance : 10 février de 14h30 à 17h30.

samedi ליטערארישער littéraire... et musical עונג-שבת

Trésors de la phonothèque

Animé par Nadia Déhan-Rotschild.

Samedi 9 février à 15h.

Découvrez les nouveautés et les trésors exhumés de la discographie yiddish. Vous recherchez un enregistrement perdu ? Vous voudriez connaître les paroles d'une chanson ou savoir qui l'a enregistrée ? Écrivez à la Maison de la culture yiddish par courrier ou mail à l'adresse lettre@yiddishweb.com en indiquant "phonothèque" dans la ligne "objet".

ciné-club קינאקלוב

Proposé par Louissette Kahane.

Samedi 16 février à 15h.

Petite Conversation familiale. Documentaire 1999-67'. Réalisatrice : Hélène Lapiower. Français-anglais sous-titré français.

hors les murs

à la découverte des peintres juifs de l'école de Paris

Cycle de visites guidées en yiddish sous la conduite de Fanny Barbaray et Régine Nebel.

Vendredi 15 février à 14h30.

L'école de Paris au musée d'Art et d'Histoire du judaïsme (sous réserve). Parmi les contributions des artistes juifs à l'art du début du XX^e siècle, le musée présente un ensemble d'œuvres des peintres et sculpteurs de l'école de Paris : Chagall, Lipchitz, Soutine, Marcoussis, Krémègne, Kikoïne, Pascin, Chana Orloff, Kisling, Modigliani, etc.

Visite limitée à 20 personnes. La réservation et le prépaiement sont obligatoires.

Rendez-vous dans la cour du MAHJ, 71 rue du Temple, 75003 Paris, M^o Rambuteau.

P.A.F. 10 €. Membres 6 €. Entrée du musée 6,80 € en plus.

גילגולים

נישע אַלְטֵוּן־שפּראַך

עס וועט דערשיינען אין מיטן פֿעברואַר 2008 דער ערשטער נומער פֿון אַ נייער ייִדישער ליטעראַרישער צייטשריפט, גילגולים, רעדאַגירט אין פֿאַרזי דורך זשיל ראָזע. יצחק ניבאַרסקי איז דער בעלי־יועץ פֿאַר שפּראַך פֿון דעם נייעם זשורנאַל. עס האָבן אָנטייל גענומען אין דער צוגרייטונג פֿונעם נומער : שרון בריכובאַ, אַקסאַפּי דריפּוס, רובי מאַנע און נאַטאַליאַ קריניצקאַ.

דער זשורנאַל צילט צו געבן אַ מעגלעכקייט היינטיקע ייִדיש־שריבער צו דרוקן זייערע ווערק, און דעם ייִדיש־לייענער צו לייענען היינטיקע שאַפֿונגען. גילגולים איז אויך אַן אָרט וווּ יונגע טאַלאַנטירטע שריבער וועלן קענען דרוקן נייע לידער, דערציילונגען, טעאַטער־ווערק אָדער זינגלידער.

אינהאַלט פֿונעם ערשטן נומער גילגולים :

היינטיקע קלאַנגען

לידער :

לעוו בערינסקי (ישראל)

רבקה באַסמאַן בן־חיים (ישראל)

מיכאל פֿעלזענבאָם (ישראל)

בעריש גאַלדשטיין (פֿאַראַייניקטע שטאַטן)

טאַמאַס סאַקסבערגער (עסטרייך)

וועלוול טישערנין (ישראל)

האַנרי לוי (פֿראַנקרײַך)

שלום בערגער (פֿאַראַייניקטע שטאַטן)

ישראל נעקראַסאָוו (רוסלאַנד)

דערציילונג :

אַלכסנדר שפּיגלבלאַט (ישראל)

משלים :

אַנזיק באַרגטייל (פֿאַראַייניקטע שטאַטן)



מיט אַפֿענע טירן צו דער וועלט

איבערזעצונגען פֿון אַנדערע שפּראַכן :

גאַרסילאַסאַ דע לאַ ווענאַ (ייִדיש : יצחק ניבאַרסקי)

לויס דע גאַנגאַראַ אי אַרגאַטע (ייִדיש : יצחק ניבאַרסקי)

קאַנסטאַנטינאַס קאַוואַפּיס (ייִדיש : טאַמאַס סאַקסבערגער)

בירושה

איבערגעדרוקטע לידער פֿונעם פֿרייגעשטאַרבענעם ייִדישן שריבער

לייב נידום 1890-1918

מע וועט קענען קויפֿן גילגולים אין פֿאַריזער ייִדיש־צענטער—מעדעם־ביבליאָטעק. פּרייז : 20 אַייראָס.

מער פרטים : gilgulim@neuf.fr